अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

02172

दिसम्बर, 2014

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य है ।*

1. पारिभाषिक शब्द से क्या अभिप्राय है ? अनुवाद में पारिभाषिक शब्द के प्रयोग की आवश्यकता बताते हुए पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताएँ बताइए । *20*

अथवा

भाषा-प्रयुक्ति से आप क्या समझते हैं ? विभिन्न प्रयुक्तियों की विशिष्टताएँ बताइए ।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं ***दस*** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : *5*

(i) Basic Pay

(ii) Confidential

(iii) Dispute

(iv) Eligibility

(v) Recruitment

(vi) Supervisory

(vii) Local purchase

(viii) Incidental charges

(ix) Probation

(x) Interim

(xi) Study leave

(xii) Excise-duty

(xiii) Resignation

(xiv) Semi-skilled

(xv) Notification

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : *5*

(i) For disposal

(ii) I beg to submit

(iii) Benefit of doubt

(iv) For perusal and return

(v) Necessary action may please be taken

(vi) No objection certificate

(vii) Submitted for order

(viii) With retrospective effect

3. निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×5=10*

(a) It has been decided that the officers residing at nearby villages would be entitled to draw House Rent Allowance upto 15% of the pay.

(b) Question has been raised as to whether home-leave may be allowed to the employees who are deputed abroad for training.

(c) Consideration of suitability or eligibility of a candidate for a post is within the domain of the appointing authority.

(d) Your services will be liable to be transferred to any place in India in the services of the corporation at the discretion of the management.

(e) Secret and confidential drafts approved by the Grade-I officers should be typed and dispatched by the stenographers attached to the officers concerned.

(f) Papers of 'confidential' nature, when no more required, should not be thrown in a waste paper basket, or otherwise discarded.

(g) Even blotting papers used when writing a letter of confidential nature should be similarly destroyed.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं *दो* अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *2×20=40*

(a) Karnataka Forest department is facing a peculiar problem with its wild and tamed elephants. In fact the conflicts between tamed and wild elephants have become one of the major headaches for the department, apart from increasing man-animal conflict. Karnataka with thousands of Asiatic elephants in its forests have been cautious about sending tamed pachyderms (हाथी) deep inside the forest fearing attacks by the wild ones.

A Forest department official communiqué issued to the mahouts and care-takers of elephants clearly ask them not to take the tamed elephants deep inside the forest fearing attacks by the wild elephants.

This order follows the recent death of a tamed tusker Rajendra, a 33-year-old elephant which was attacked by wild elephants in Sakkare bailu (elephant camp) forest in Karnataka. Rajendra could not fight the wild tusker and succumbed to injuries. Even though this has proved costly, Karnataka Forest department has taken all precautions to protect tamed elephants in its camps in the forest.

(b) Scientists claim to have discovered remains of a lost ancient continent between India and Madagascar, found buried under huge masses of lava.

The continent fragment known as Mauritia detached about 60 million years ago while Madagascar and India drifted apart, and had been hidden under lava.

Such micro-continents in the oceans seem to occur more frequently than previously thought, according to a new study in the journal *Nature Geoscience*.

The break-up of continents is often associated with mantle plumes : these giant bubbles of hot rock rise from the deep mantle and soften the tectonic plates from below, until the plates break apart at the hotspots.

This is how Eastern Gondwana broke apart about 170 million years ago. At first, one part was separated, which in turn fragmented into Madagascar, India, Australia and Antarctica, which then migrated to their present position.

Plumes currently situated underneath the islands Marion and Reunion appear to have played a role in the emergence of the Indian Ocean.

(c) In view of the important part played by sports in the national life of the country and in order to enable the Government servants who have acquired proficiency in sports so as to be invited to participate in events of national/international importance may not be placed at a disadvantage by such participation, the Government of India has decided to grant special casual leave for a period not exceeding 30 days in any one calendar year. The period of absence in excess of 30 days should be treated as ordinary casual leave or regular leave of the kind due/admissible under the relevant rules.

5. निम्नलिखित में से किसी ***एक*** का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : *20*

(क) छोटा परिवार वास्तव में सुखी परिवार होता है । इसका प्रमुख कारण है महँगाई, जिसके कारण बड़े परिवार का गुज़ारा बहुत कठिनाई से होता है । परिवार के प्रत्येक सदस्य को भोजन, कपड़ा, शिक्षा और निवास की आवश्यकता होती है । इसका अर्थ है ज़्यादा ख़र्च । एक आदमी की आय सीमित होती है, अतः बड़ा परिवार होने पर जीवन-स्तर नीचे गिरेगा । मान लीजिए कि एक दंपती की आय पंद्रह हज़ार रुपए मासिक है । यदि उनके दो बच्चे हैं तो उनका जीवन-स्तर अच्छा होगा, बजाय इसके कि उनके तीन या अधिक बच्चे हों । इसलिए छोटा परिवार एक आर्थिक आवश्यकता है । केवल छोटा परिवार ही सुखी परिवार हो सकता है क्योंकि उसके सदस्यों को आर्थिक समस्याओं का सामना नहीं करना पड़ता । इस प्रकार उनका जीवन-स्तर उत्तम हो सकता है ।

(ख) 'राष्ट्रवाद' पुस्तक जिन व्याख्यानों पर आधारित है, वे भारत में नहीं बल्कि जापान एवं संयुक्त राज्य अमेरिका में दिए गए थे । रवीन्द्रनाथ टैगोर की जापान-यात्रा के समय सी.एफ.एन्ड्रूज उनके साथ गए थे और उनका कहना है कि पुस्तक के पहले दो अध्याय जापान में व्याख्यान देने के लिए लिखे गए थे । उनकी जापान-यात्रा मई माह के अंत से सितम्बर 1916 के दौरान हुई थी और वहाँ वे बहुत व्यस्त रहे । फिर उन्होंने इन व्याख्यानों को संशोधित किया और सितम्बर 1916 से जनवरी 1917 की अवधि में वे कई बार संयुक्त राज्य अमेरिका गए तथा वहाँ भी व्याख्यान दिए । निस्संदेह उस समय कवि के दिमाग़ में राष्ट्रवाद का विषय ही पूरी तरह हावी था । इससे अमेरिका के कुछ श्रोताओं को काफ़ी निराशा भी हुई थी क्योंकि वे उनकी कविताओं तथा कविता-संबंधी उनकी धारणाओं को सुनने की उम्मीद बाँधे हुए थे ।